

МУНИЦИПАЛЬНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧЕРЕЖЕНИЕ  
«ЛИЦЕЙ ГОРОДА КИРОВО-ЧЕПЕЦКА КИРОВСКОЙ ОБЛАСТИ»

**СОЗДАНИЕ БРОШЮРЫ  
ДЛЯ ПЕРЕВОДА ЭТИКЕТОК  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Автор: Логинова Екатерина,  
ученица 9а класса

Руководитель: Корзунина А.С.,  
учитель английского языка

Г. КИРОВО-ЧЕПЕЦК

2010 год

## Содержание

Паспорт проекта.	3
1. Отчеты по этапам.	
1.1. Этап первый. Исследование необходимости и своевременности создания брошюры.	
1.1.1. Сбор статистических данных по магазинам города.	5
1.1.2. Анкетирование.	6
1.1.3. Вывод.	9
1.2. Этап второй. Изучение теоретического материала.	
1.2.1. Закон о защите прав потребителей.	10
1.2.2. История этикетки.	13
1.2.3. Вывод.	15
1.3. Этап третий. Сбор практического материала.	
1.3.1. Сбор упаковок и этикеток на английском языке без перевода.	16
1.3.2. Вывод.	16
1.4. Создание брошюры для перевода этикеток с английского языка на русский.	
1.4.1. Систематизация лексики, символов, соотношения размеров.	17
1.4.2. Подбор выражений для разговорника.	20
1.4.3. Создание брошюры в программе Office Publisher.	22
1.4.4. Вывод.	22
2. Приложения.	24
Список использованных источников.	25

## Паспорт проекта

**Название проекта:**

Создание брошюры для перевода этикеток с английского языка на русский.

**Руководитель проекта:** Корзунина Анна Сергеевна, учитель английского языка.

**Возраст участников проекта:** учащиеся 9-х, 11-х классов.

**Тип проекта** - практико-ориентированный.

**Заказчики проекта:** сверстники, родители.

**Цель проекта** – создать брошюру, которая поможет человеку, не знающему английского языка, выяснить, что написано на той или иной этикетке.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. исследовать необходимость и своевременность создания брошюры путем выяснения соотношения количества этикеток на английском и русском языках в магазинах города и анкетирования школьников на предмет способности – неспособности сориентироваться в содержании этикетки на английском языке;
2. изучить теоретический материал: Закон о защите прав потребителей, позволяющий покупателю потребовать от продавца инструкцию на русском языке и информацию об истории этикетки;
3. собрать как можно больший и разнообразный практический материал в виде упаковок и этикеток, написанных на английском языке и не имеющих перевода на русский язык;
4. создать буклет, помогающий ориентироваться в этикетках и небольших инструкциях, написанных по-английски,

**Необходимое оборудование:** цифровая фотокамера, сканер, компьютер.

**Аннотация.** Мы ходим в магазины, покупаем одежду, обувь, парфюмерию, технику и другие товары. Иногда продавцы говорят о товаре что-то одно, а на этикетке написано совсем другое. Так, однажды выстиранная по совету продавца в стиральной машине кофта растянулась и выглядела просто

ужасно. Мы решили посмотреть, что написано на этикетке, и оказалось, что была допустима только ручная стирка. С тех пор всегда читая этикетки, мы замечаем, что на многих из них используются одни и те же слова и знаки, причём многое написано по-английски. Не все могут понять то, что написано на этикетке (См. Этап 1), ведь для этого требуется знать английский язык и понимать знаки, используемые на ярлыках. Поэтому мы решили собрать этикетки, написанные по-английски, выяснить, что на них написано, и создать брошюру для покупателей. Наша работа **актуальна** и востребована, т.к. все мы являемся покупателями и регулярно сталкиваемся с непониманием ярлыков и этикеток.

**Предполагаемый продукт:** брошюра для покупателей, содержащая англо-русский словарик и небольшой разговорник.

### **1.1. Этап первый**

#### **Исследование необходимости и своевременности создания брошюры**



## План

- 1.1.1. Сбор статистических данных по магазинам города.
- 1.1.2. Анкетирование.
- 1.1.3. Вывод.

### 1.1.1. Сбор статистических данных по магазинам города

Мы посетили семь магазинов нашего города и подсчитали количество товаров с этикетками на английском и русском языках (всего выбиралось 30 случайных продуктов/предметов).

Таблица 1

#### Результаты посещения магазинов города.

№ п/п	Название магазина	Дата посещения	Количество товаров с этикеткой на английском языке и русском языке	
1.	«Тополёк»	21.11.09	30	30
2.	«Бельэтаж»	21.11.09	30	10
3.	«Магнолия»	15.12.09	30	20
4.	«МоДа Мо»	5.01.10	30	5
5.	«Авангард»	11.09.09	30	25
6.	«Женская одежда»	03.10.09	30	12
7.	«Прогресс»	03.10.09	30	17

### 1.3. Математическая обработка данных.(см. Приложение 1)

### 1.1.2. Анкетирование

Для подтверждения необходимости разработки данного проекта мы провели анкетирование школьников, родителей и их знакомых. Учащимся и взрослым была предложена следующая таблица для заполнения.

Таблица 2

#### Символы на этикетках.

Знак	Значение	Где можно встретить?
------	----------	----------------------





























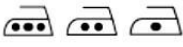
		
		
		
		
		
		
		
		
		
		
		
		
		
		
		

Таблица 3

Таблица верных ответов на тест.

Знак	Значение	Где можно встретить?
	Не стирать	Одежда
	Ручная стирка	Одежда
	Температуры стирки одежды	Одежда
	Можно сушить в сушильной машине, нельзя сушить в машине.	Одежда
	Не выжимать	Одежда
	Сушить при определенном режиме	Одежда
	Сушить вертикально	Одежда
	Сушить горизонтально	Одежда

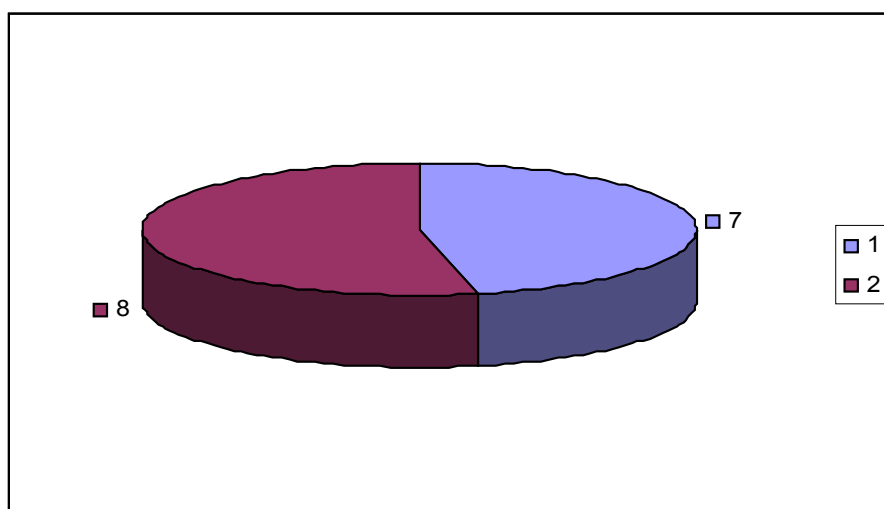
	Возможна сухая чистка, нельзя применять сухую чистку	Одежда
	Возможна химчистка	Одежда
	Можно использовать хлорсодержащие вещества	Одежда
	Режимы стирки в стиральной машине	Одежда
	Алкоголь может быть использован для сухой чистки	Одежда
	Не гладить	Одежда
	Температура глажки	Одежда

Предлагаемые инструкции для перевода и собственно варианты перевода находятся в Приложении 2.

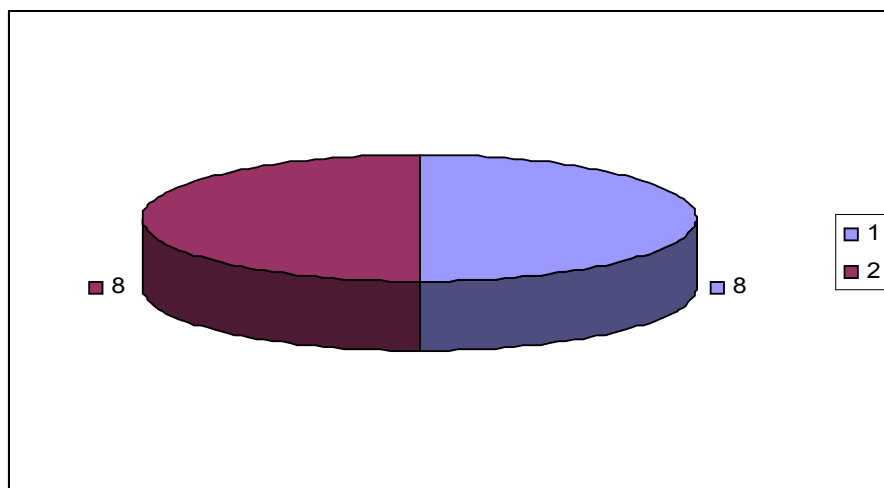
В ходе математической обработки данных мы получили следующее графическое представление результатов.

#### 9-ые классы

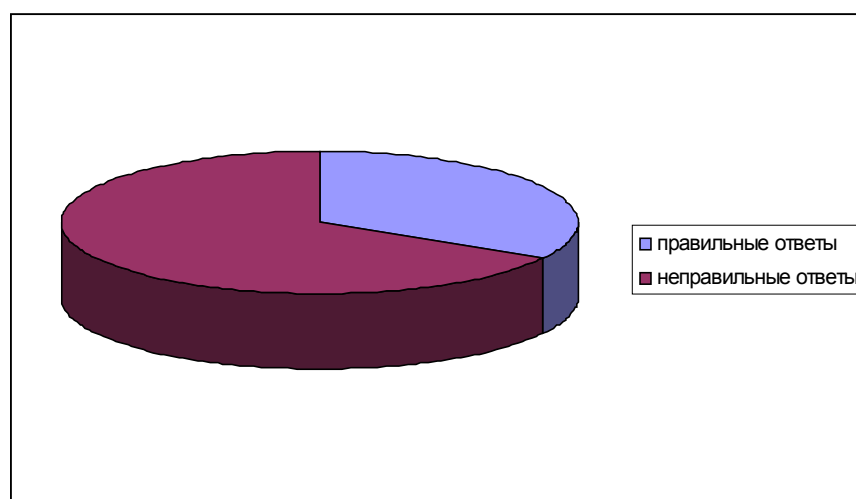
1-правильные ответы, 2-неправильные ответы



#### 11ый класс



Взрослые



### 1.1.3. Вывод

На данном этапе работы мы составили таблицы и провели на их основе анкетирование по поводу знания лексики этикеток, написанных по-английски, и символов на ярлыках. Проанализировали получившиеся результаты и представили результаты в виде диаграмм. Кроме того, мы проанализировали соотношение этикеток на русском и английском языках в магазинах нашего города, и пришли к выводу о своевременности создания проекта брошюры. Кроме того, в нашем случае очевидна проблема: этикетки многих товаров написаны по-английски, а мы не можем понять, о чём они, что подтверждается результатами анкетирования.

## **1.2. Этап второй**

### **Изучение теоретического материала**

#### **План**

- 1.2.1. Закон о защите прав потребителей.
- 1.2.2. История этикетки.
- 1.2.3. Вывод.

#### **1.2.1. Закон о защите прав потребителей**

Информация - один из критериев выбора потребителей. Только на основании достоверной и полной информации потребитель может выбрать

товар, который обладает всеми необходимыми ему свойствами. С правом потребителей на информацию связано право их на выбор. Согласно «Руководящим принципам для защиты интересов потребителей», принятым Организацией Объединенных Наций 9 апреля 1985г.[2], потребителей следует инструктировать о назначении товара, его свойствах, правильном использовании товара и информировать о возможном риске при пред-назначаемом или другом его разумно возможном использовании.

Согласно ст. 495 ГК РФ [2] продавец обязан предоставить покупателю необходимую и достоверную информацию о товаре, предлагаемом к продаже. Состав, содержание и способы предоставления такой информации, а так же объем обязательной информации о товаре, его изготовителе, передаваемой покупателю вместе с товаром (на товаре, потребительской таре, упаковке, ярлыке, этикетке, в технической документации), устанавливаются законом, иными нормативными правовыми актами или должны соответствовать обычно предъявляемым требованиям к информации о данных товарах, обязательным требованиям стандартов (абз. 2 п. 15 Правил продажи отдельных видов товаров [2]). Продавец обязан своевременно в наглядной и доступной форме довести до сведения покупателя необходимую и достоверную информацию о товарах и их изготовителях, обеспечивающую возможность правильного выбора товаров (п. 11 Правил продажи отдельных видов товаров).

Согласно Постановлению Правительства РФ от 27 декабря 1996 г. №1575 «Об утверждении Правил, обеспечивающих наличие на продуктах питания, ввозимых в Российскую Федерацию, информации на русском языке» [2] в РФ с 1 мая 1997 г. запрещена продажа импортных продуктов питания без информации о них на русском языке, а Постановлением Правительства РФ №1037 от 15 августа 1997 г. запрещена с 1 июля 1998 г. продажа импортных непродовольственных товаров без информации о них на русском языке. Согласно указанным выше Правилам импортеры в контрактах на поставку

должны обязательно указывать на товаре информацию на русском языке о составе, пищевой ценности, сроках годности, условиях хранения и применения, а также других установленных сведений. В соответствии с Разъяснениями, данными Государственным антимонопольным комитетом от 20 мая 1998 г.[2], неверный перевод информации об импортных товарах на русский язык следует рассматривать как предоставление недостоверной информации, что влечёт наступление предусмотренных в законе последствий, о которых речь пойдет ниже.

Закон РФ «О защите прав потребителей» не предусматривает обязанности заверения достоверности перевода информации об изготовителе (исполнителе, продавце) и реализуемых им товарах (работах, услугах) на русский язык. Продавец по своему усмотрению вправе заверить верность перевода.

В соответствии с п. 1 ст. 8 Закона РФ «О защите прав потребителей» [2] потребитель вправе потребовать предоставления необходимой и достоверной информации об изготовителе (исполнителе, продавце), режиме его работы и реализуемых им товарах (работах, услугах). Указанная информация в наглядной и доступной форме доводится до сведения потребителя на русском языке.

Согласно п. 11 Правил продажи отдельных видов товаров информация в обязательном порядке должна содержать [2]:

- 1) наименование товара;
- 2) фирменное наименование (наименование) и место нахождения (юридический адрес) изготовителя товара, место нахождения организации (организаций), уполномоченной изготовителем (продавцом) на принятие претензий от покупателей и производящей ремонт и техническое обслуживание товара;

3) обозначение стандартов, обязательным требованиям которых должен соответствовать товар;

4) сведения об основных потребительских свойствах товара;

5) правила и условия эффективного и безопасного использования товара;

6) гарантийный срок, если он установлен для конкретного товара;

7) срок службы или срок годности, если они установлены для конкретного товара, а также сведения о необходимых действиях покупателя по истечении указанных сроков и возможных последствиях при невыполнении таких действий, если товары по истечении указанных сроков представляют опасность для жизни, здоровья и имущества покупателя или становятся непригодными для использования по назначению;.

В соответствии с Законом РФ «О защите прав потребителей» [2] не допускается продажа товара без информации об обязательном подтверждении его соответствия требованиям, обеспечивающим его безопасность для жизни, здоровья потребителя. Данная информация предоставляется в виде маркировки товаров в установленном порядке знаком соответствия и (или) способом, установленным законами, иными правовыми актами или обычно предоставляемыми требованиями, и включает в себя сведения о номере документа, подтверждающего соответствие, сроке его действия и организации, его выдавшей.

Согласно п. 107 Правил продажи отдельных видов товаров [2] информация о предлагаемых к продаже строительных материалах и изделиях, помимо сведений, указанных выше, должна содержать с учетом особенностей конкретного товара сведения о материале, отделке, марке, типе, размере, сорте и других основных показателях, характеризующих данный товар

### **1.2.2. История этикетки**



В истории этикетки, словно в недрах старой кладовой, найдется место и серебряной ложке с загадочным клеймом, и коробочке, полной шуршащих фантиков. Слово «этикетка» французское, и означает оно «ярлык с указанием цены». В свою очередь «ярлык» на Руси с XIII по XV век был названием письменного указа хана Золотой Орды. Времена менялись, и слово это перешло в товарную сферу. Ничто так точно не отражает уровень грамотности населения, его культурные потребности, художественный стиль времени, достижения науки и техники, как этикетка.

В средние века в Европе не только авторы трактатов, но и обыкновенные пекари были обязаны ставить на своих произведениях или изделиях собственный знак. Появились первые ростки такого понятия, как авторское право, когда речь шла о труде интеллектуальном. Ну а если дело касалось булочников, знак гарантировал определенные вес и качество хлеба.

Совершенно особый ряд составляют знаки-клейма на изделиях из драгоценных металлов. Золото и серебро испокон веку были важнейшим экономическим символом, так как изделия из них всегда могли быть переплавлены в монеты. Клейма подтверждали подлинность металла, его пробу. С XIII века клейма на ювелирных изделиях появляются во Франции и Германии. В 1300 году английский король Эдуард I издал указ, запрещающий продажу серебряных и золотых вещей без клейма, получившего у историков название "голова леопарда". Среди славянских стран ранее всего появилось клеймо на украинских ювелирных изделиях (XVI век). В России товарные знаки на золоте и серебре стали ставить в Москве в середине XVII столетия.

Очень высоко ценимые европейцами фарфор, художественное стекло, фаянс обязательно маркировались. Товарные знаки вдавливали в необожженное тесто гончарных изделий или в стекольный расплав. Германия ввела регулярную маркировку прославленного мейсенского фарфора еще в 1723 году, защищая его от фальшивок. Не менее знаменитый севрский фарфор во

Франции с 1766 года требовалось регистрировать в полиции. Речь идет об описи каждого предмета определенной серии или сервиза с указанием количества вещей, декора, мастера-гончара, художника.

В 1883 году была принята Парижская конвенция об охране промышленной собственности, а в 1911-м многие европейские страны подписали Мадридское соглашение о международной регистрации товарных знаков. Под этими документами стояла и подпись России. Русские «этикетки» в виде надписей, процарапанных на сосудах для лекарств или продуктов, археологи обнаружили даже на предметах X века.

Этикетка-наклейка на первых порах не всегда представляла собой законченную картинку. Иногда печатный рисунок лишь обрамлял пустое пространство, которое заполняли от руки. Это относится к винным этикеткам, патентованным общеизвестным лекарствам.

Начав существование в виде знаков и клейм, процарапанных надписей, затем, воспользовавшись бумагой и различными способами печати, товарная этикетка обрела важное место в жизни людей. Она не просто ориентир в мире товаров, но и точный штрих своей эпохи, показатель массового вкуса, крошечное зеркальце повседневности.

### **1.2.3. Вывод**

Проанализировав «Закон о правах потребителя» мы пришли к выводу, что в данное время очень малое число импортеров соблюдает «Закон о правах потребителей» в полной мере. Из текста об истории этикетки мы узнали, что этикетка появилась давно, и она играла и играет важную роль. Зачастую в прошлом она писалась по-французски либо по-английски. Тенденция писать этикетку на английском языке возобновилась во второй половине XX века.

На данном этапе работы мы использовали метод ретроспективного анализа источников информации.

### **1.3. Этап третий**

#### **Сбор практического материала для создания брошюры**

##### **План**

- 1.3.1. Сбор упаковок и этикеток на английском языке без перевода.
- 1.3.2. Вывод.

#### **1.3.1. Сбор упаковок и этикеток на английском языке без перевода**

В ходе кропотливой работы нами было собрано достаточно большое количество этикеток (67 штук), в которых нет перевода инструкций с английского языка на русский. Больше всего подобных этикеток среди:

1. одежды (см. Приложение 4) – 34,
2. товаров профессиональной косметики – 21,
3. игрушек – 12 .

Поэтому мы остановимся на этикетках, которые нам удалось собрать с одежды, так как их больше всех. На их основе составим основное содержание нашей брошюры.

Всю лексику, «собранную» с этикеток, распределим на смысловые группы и представим в виде таблиц: английский язык – русский язык.

### **1.3.2. Вывод**

В этой части работы мы собрали, скопировали, сканировали и рассортировали этикетки по группам, выписали основную лексику и определили содержание будущей брошюры. В ходе работы мы использовали метод поиска, анализа и группировки полученной информации.

## **1.4. Этап четвертый**

### **Создание брошюры для перевода этикеток с английского языка на русский**

#### **План**

- 1.4.1. Систематизация лексики, символов, соотношения размеров.
- 1.4.2. Подбор выражений для разговорника.
- 1.4.3. Создание брошюры в программе Office Publisher.
- 1.4.4. Вывод.

#### **1.4.1. Систематизация лексики, символов, соотношения размеров**

Таблица 4

## Наиболее часто используемые слова.

Английский язык	Русский язык
ingredients	состав
children	дети
Face	лицо
hand	руки
water	вода
use	использовать
size	размер
comfort	удобный
colour	цвет

Таблица 5

## Наиболее часто используемые выражения.

Английский язык	Русский язык
Keep out of the reach of children.	Держать подальше от детей.
Keep out of fire.	Держать подальше от огня.
Only washed by hands.	Только ручная стирка.
Clean by chemical method.	Возможна химчистка.
Made in...	Сделано в...
Not be ironed.	Не гладить.
Light heat (medium, high).	Температуры глажки.
Laundry water can be used.	Можно использовать отбеливатель.
Not for children under 3 years.	Детям с трех лет.

Таблица 6

## Трикотажные изделия, обувь

Английский язык	Русский язык
Knitted goods	Трикотажные изделия
bra (brassiere)	бюстгальтер
cardigan	вязаный жакет, кофта
dress	платье
jeans	джинсы
jumper	джемпер
knee-high stockings	гольфы (женские)
knee-length socks	гольфы (мужские)
lingerie	дамское бельё
panties	панталоны
pantie briefs	трусы
pull-over (jersey)	пуловер
slip	комбинация

sportswear	спортивная одежда
socks	носки
stockings	чулки
sweater	свитер
tights (panty-hose)	колготки
waist-slip	юбка-комбинация
shoes	обувь
boots	ботинки
canvas	парусиновые
flat-heeled	без каблука
high furlined boots	сапоги на меху
high-heeled	на высоком каблуке
laced(shoes, boots)	на шнурках (туфли, ботинки)
leather-soled	на кожаной подошве
patent-leather	лакированные
pumps	“лодочки”
rubber-soled	на резиновой подошве
sandals	босоножки
suede(chamoise)	замшевые
trotters	тапочки
wellingtons	резиновые сапоги

Таблица 7

### Ткани

Английский язык	Русский язык
background	фон
baize	байка
calico	набивной ситец
cambric	батист
chequered	в клетку
corduroy	рубчатый материал (вельвет, плис и др.)
cotton	хлопчатобумажная ткань
cotton velvet	вельвет
flowered	в цветочек
linen	полотно
nylon	нейлон
plain	однотонный
print	ситец
polka dot	в горошек
pure-wool cloth	чисто шерстяная ткань
satin	атлас
silk(natural, artificial)	шелк (натуральный, искусственный)
striped	в полоску
pin-striped	в тонкую полоску
tweed	твид (шерстяная материя)
velvet	бархат
worsted	тонкая шерсть

Таблица 8

## Соотношение размеров мужской верхней одежды

Россия	44	46	48	50-52	54	56	58
Международные	XS	S	M	L	XL	XXL	XXXL
Германия Франция	40-42	44-46	48-50	52-54	56-58	60-62	64-66
Италия	42	44	46	48	50	52-54	56-58
США	12	14	16	18	20	22	
Англия	36	38	40	42	44	46-48	
Спортивная	1	2-3	4-5	6-7	8-9	10	
Джинсы	28-29	30-31	32-33	34-35	36-37	38-39	

Таблица 9

## Соотношение размеров обуви

Россия	США	Европа	Англия	Германия
37,5	6,5	38,5	5,5	6-6,5
38	7	39	6	7/7,5
38	7,5	40	6	7/7,5
39,5	5	40,5	7	7,5
40	8,5	41	7,5	9
41	9	42	8	9
41,5	9,5	42,5	8,5	9/9,5
42	10	43	9	9/9,5
43	10,5	44	9,5	10
43,5	11	44,5	10	10/10,5
44	11,5	45	10,5	11
44,5	12	45,5	11	11
45	12,5	46	11,5	11/11,5
46	13	47	12	11/11,5
47	13,5	48	12,5	
47,5	14	48,5	13	
49	15	50	14	
50	15,5	51	14,5	
50,5	16	51,5	15	
51	16,5	52	15,5	

Таблица 10

## Соотношение размеров женской нижней одежды

Рубашки поло женские стрейч короткий рукав					
Европейские размеры	S	M	L	XL	XXL
Российские размеры	42-44	46-48	48-50	50-52	52-54

Высота изделия по спинке (см.)	57	58	60	61	62
Ширина изделия под проймой (см.)	37	39	42	44	46

Стрейчевые футболки женские 3/4 рукав круглый ворот					
Европейские размеры	XS	S	M	L	XL
Российские размеры	40-42	42-44	44-46	46-48	48-50
Высота изделия по спинке (см.)	51	52	53	54	55
Ширина изделия под проймой (см.)	36	38	40	42	44

#### 1.4.2. Предложения для «разговорника»

Таблица 11

##### Фразы для разговорника

Английский язык	Русский язык
<b>Selection</b>	<b>Выбор</b>
I'm sorry but it isn't what I want.	Простите, но это не то, что я хочу
No, that isn't quite what I want.	Нет, это не совсем то, что я хочу.
More like this, please.	Еще таких же, пожалуйста.
No more of this, thank you.	Спасибо, этого больше не надо.
This is just what I want.	Это именно то, что мне нужно.
I think this one will suit me best/	Я думаю, что это пойдет мне лучше всего.
Don't you think that the coat is a little too small (large)?	Не кажется ли вам, что пальто немного мало(великовато)?
I can't find anything o suit me.	Я не могу найти ничего подходящего.
I'm afraid I've given you a lot of trouble.	Боюсь, я доставил вам массу хлопот.
This is too light.(dark)	Это слишком светлое(темное).
I'll take these.	Я возьму эти.
I have chosen this one.	Я выбрал этот.
That's about the thing I am looking for.	Это, пожалуй, то, что я ищу.
You'd do me a great favor if you'd help me make my choice.	Вы бы сделали мне большое одолжение, если бы помогли мне выбрать.
I leave it to your choice.	Я полагаюсь на ваш выбор.
<b>Sizes</b>	<b>Размеры</b>
Have you a suit to fit me?	Есть ли у вас костюм моего размера?
What s9ize do you take in hats?	Какого размера шляпы вы носите?
What size are these shoes?	Какого размера эти туфли?
They are a size too small.	Они на целый размер меньше.
It's not my size.	Это не мой размер.
It doesn't fit me (in size).	Оно мне не по росту.
Give me another one, a size bigger.	Дайте мне другое, на размер больше.
Like the one you showed me just now, but rather smaller.	Вроде того, что вы мне только что показали, но поменьше.
What's your size?	Какой ваш размер?
I take size 7in hats, 8in gloves, 8½ in shoes and 15½in collars (English sizes).	Я ношу шляпу 7 размера, перчатки 8, туфли 8½ и воротнички 15½ (английские размеры).
I wear a size 40 shoes.	Я ношу туфли 40-го размера.



Sizes: small, medium, large and extra-large (English).	Размеры: маленький, средний, большой и очень большой (английские)
<b>Matching</b>	<b>Гармонирование</b>
I want a hat to match this dress.	Мне нужна шляпа к этому платью.
These colours don't match.	Эти цвета не подходят друг к другу.
These colours clash, don't they?	Эти цвета дисгармонируют, не так ли?
These two colours contrast very well.	Эти два цвета дают прекрасный контраст.
I don't think these gloves will match your dress.	Я не думаю, что эти перчатки подойдут к вашему платью.
The shoes are not it tone with your dress.	Туфли не гармонируют с вашим платьем.
I never everything of one colour-it has a monotonous effect.	Я не когда не ношу все одного цвета- это выглядит очень монотонно.
What kind of suit do you need the tie for?	К какому костюму вам нужно подобрать галстук?
I've got a new blue suit. What colour with suit it best?	У меня синий костюм. Какой цвет лучше всего пойдет?
I should say something dark-blue with white stripes.	Пожалуй, темно-синий с белыми полосками.
What colour shoes will go best with my suit, do you think?	Какого цвета туфли больше всего подойдут к моему костюму?
I'm afraid they won't go very well with this dress, though.	Боюсь, они совсем не подойдут к этому платью.
<b>Fashion. Style</b>	<b>Мода. Фасон</b>
What have you got of the latest things in hats?	Что у вас есть из шляп последних фасонов?
What have you got of the latest designs (style, fashion, make)?	Что есть у вас из последних моделей?
I should like something quieter.	Мне бы хотелось что-нибудь менее кричащее.
<b>Fitting</b>	<b>Примерка</b>
Let me try the coat (dress) on.	Позвольте мне примерить это пальто (платье).
Let me look in the mirror.	Разрешите мне посмотреть в зеркало.
How does it fit me?	Как оно на мне?
It fits you like a glove. (It fits you to a nicety (to a wonder).)	Оно вам как раз в пору.
It's a good (perfect) fit.	Оно хорошо сидит.
It fits you wonderfully.	Оно сидит на вас чудесно.
I think it's a bad fit.	Мне кажется, что оно плохо сидит.
It's too floppy.	Оно слишком висит.
It's a little too tight for me.	Оно немного тесновато на мне.
The coat doesn't meet.	Пальто не сходится.
It's too loose.	Оно слишком свободное.
I don't feel right in this coat.	Я чувствую себя неудобно в этом пальто.
Do I look all right?	Я хорошо выгляжу?
You certainly do.	Несомненно.
Does it suit me	Оно мне идет?
You look very nice in it.	Вы выглядите в нем замечательно.
It is very becoming (to you).	Оно вам к лицу
You are perfect. Couldn't be nicer (better).	Вы великолепны. Лучше быть не может.
Oh, it's extremely attractive.	Оно выглядит на вас очень красиво.

Oh, you are a perfect fright (horror) in that dress.	О, в этом платье вы настоящее пугало
It's not to my taste.	Оно не на мой вкус.
I am glad that all these try-on are over.	Я рада, что все эти примерки закончились.

### 1.4.3. Создание брошюры в программе Office Publisher (см. Приложение 5)

На данном этапе работы использовали анализ источников информации, построение таблиц на основе обработанных данных, создание макета в программе Microsoft Office Publisher.

#### Вывод

В ходе работы над проектом мы реализовали следующие задачи:

1. исследовали необходимость и своевременность создания брошюры путем выяснения соотношения количества этикеток на английском и русском языках в магазинах города и анкетирования школьников на предмет способности – неспособности сориентироваться в содержании этикетки на английском языке;
2. изучили теоретический материал: Закон о защите прав потребителей и информацию об истории этикетки;
3. собрали практический материал в виде упаковок и этикеток, написанных на английском языке и не имеющих перевода на русский;
4. создали буклет, помогающий ориентироваться в этикетках и небольших инструкциях, написанных по-английски

Т.о., мы полностью достигли поставленной цели, а именно создали буклет с переводом наиболее часто используемых слов и выражений на этикетках. Так же в нашем буклете имеются выражения, которые помогут покупателям при выборе товаров за границей. Сделанный нами буклет уже

помог моим родителям при переводе этикеток с английского языка на русский.

### **Список использованных источников**

- 1.Еремей, Г. И., Ефремов, В. Г., Жученко, А. А., Загорский, В. Г., Зеленчук, В. С., Кирияк, Н. П. Дом и семья: Краткая энциклопедия - К. Главная редакция Молдавской Энциклопедии, 1989.-688стр. с илл.
- 2.Домоводство, М.1958.-744стр.
  
- 1.сайт «История этикетки» <http://www.History of label.ru>

2.сайт «Закон о правах потребителей» <http://www.Закон о правах потребителей.ru>

3.сайт «Размеры одежды» <http://www.Modern.ru>

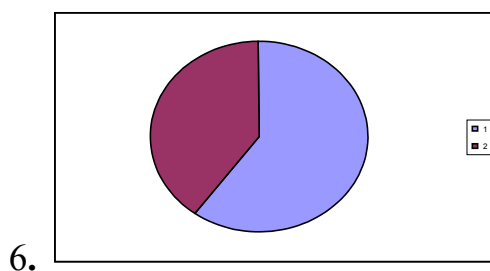
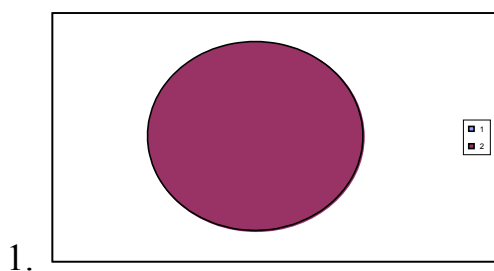
4.сайт «Международные размеры» <http://www.TOP4MAN.ru>

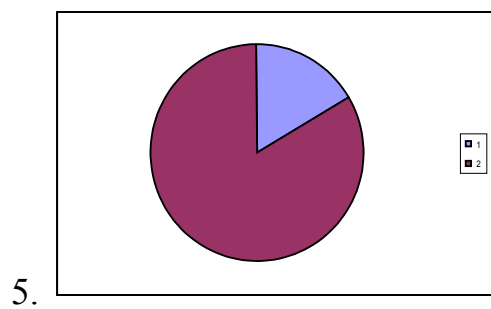
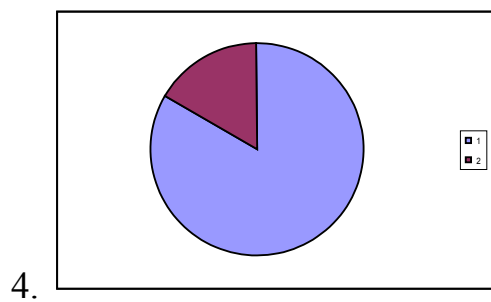
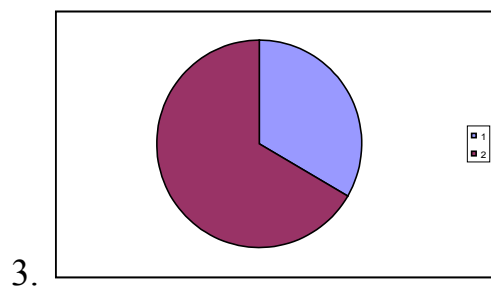
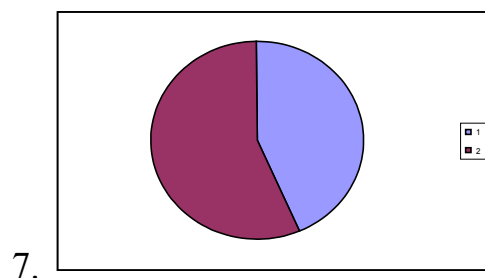
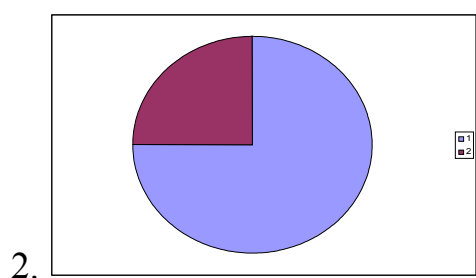
## Приложения

### Приложение 1

#### Результаты посещения магазинов

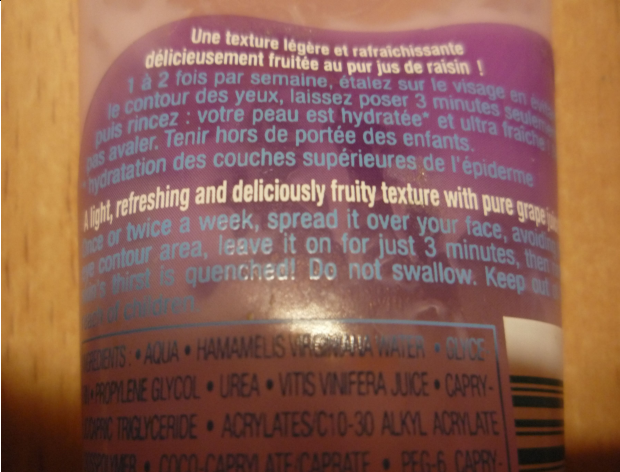


1 – этикетка по-русски (сиреневый цвет), 2-этикетка по-английски (вишневый цвет)






## Приложение 2

Инструкции и этикетки, использованные в анкетировании, их правильный перевод

<p>1. </p>	<p>Один или два раза в неделю наносите на лицо, избегая места вокруг глаз, держите 3 минуты, затем смойте. Ваша кожа охлаждена! Не глотайте. Держите подальше от детей.</p>
<p>2. </p>	<p>Greenfield. Яркий аромат и благородный вкус цейлонского чая должным образом оценен во всем мире. Уникальное обаяние этого драгоценного сорта чая Гринфилдлиннии Золотой Цейлон это в сбалансированном букете, отличающимся оригинальностью, нежностью, насыщенностью и свежестью, которой настоящие знатоки чая, несомненно, будут наслаждаться. Двойная камера чайного пакетика с этикеткой. Исключительная свежесть чая гарантирована специальной фольгой. Заваривать 3-5 минут. Вес 2г.</p>
<p>3. </p>	<p>Tess sunrise наполнит вашу чашку богатым приятным и тожественным ароматом прекрасного цейлонского чая.</p>

<p>4.</p> 	<p>Мода. Ультрамягкая текстура дает вашим ногам очень заботливое прикосновение. Непрозрачный по ширине, эластичная конструкция (узор).</p>
<p>5.</p> 	<p>Сильный защитный густой крем предназначен для вечерней обработки сухой, раздраженной кожи. Наносит руками мягко, гибко и гладко. Массировать чистыми руками, так часто, как требуется, до тех пор пока полностью не впитается.</p>

